

Bibliodiversidad

Boletín mensual de la Alianza de los editores independientes
Mayo del 2006 – número 3 – ISSN 1778-4018

Editorial

Esta tercera publicación de Bibliodiversidad es la ocasión de recordar los acontecimientos que han marcado la vida de nuestra Alianza estos últimos tres meses – tres meses largos y densos, que desgraciadamente no nos dejaron tiempo siquiera de escribirles. Gracias a todos ustedes por la acogida siempre cálida que reservan a este boletín informativo, que definitivamente se ha vuelto imprescindible.

Ya lo saben, el Salón del Libro de París acaparó toda nuestra atención, ya que por primera vez organizábamos un stand colectivo en el que cada editor invitado tenía la oportunidad de vender una selección de sus libros. Recibimos muchos comentarios que demuestran que fue un encuentro exitoso. Encontrarán en la sección «Acontecimientos» un pequeño balance de esta operación, que sin lugar a dudas puede aún ser mejorada.

Por tercera vez en tres años consecutivos, la Alianza fue representada en el Salón del Libro africano, que tiene lugar en el Salón del Libro de Génova a principios de mayo. Es allí donde nació en el 2005, gracias a encuentros dichosamente casuales, un proyecto de coedición que surgió a principios de mayo. La sección «Acaba de publicarse» les presenta La sombra de Imana (en francés «L'ombre d'Imana»), de Véronique Tadjo, en versión pan-africana.

Por último, rendimos un homenaje a la red de habla árabe a través del retrato de su coordinador, Nouri Abid. Una red que muy recientemente se ha vuelto a fundar en Beirut y que ya tiene abundantes proyectos editoriales.

Etienne Galliard

Acaba de publicarse

Ocho países africanos para *La sombra de Imana*

Título: *L'Ombre d'Imana* (La sombra de Imana)

Autor: Véronique Tadjo.

Países de publicación: Benín, Burkina Faso, Camerún, Costa de Marfil, Gabón, Ruanda, Senegal, Tunicia.

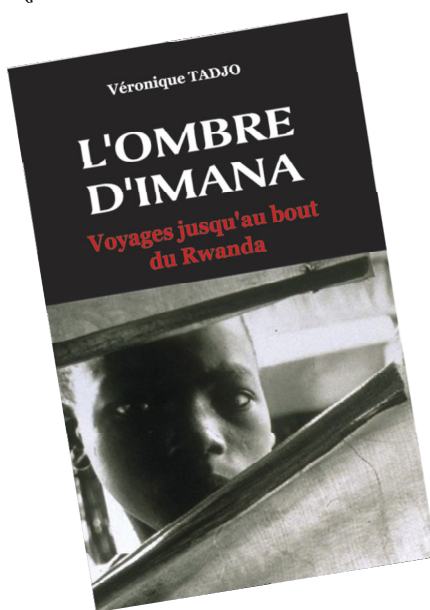
Idioma: Francés.

La Alianza de los editores independientes ha querido poner al alcance de los africanos un texto magnífico y sutil sobre Ruanda, escrito por Véronique Tadjo y publicado originalmente en Francia por la editorial Actes Sud.

Invitada en 1998 a una residencia de escritores en

Ruanda,

Véronique Tadjo, de nacionalidad marfilense, descubre las secuelas dejadas por el genocidio. Conmovida por lo que ve, trata de entender las razones de esta barbarie. Decide entonces escribir para darles un rostro, un nombre, una vida a los que ha cruzado en su camino, ya sean víctimas o verdugos. La autora logra el reto de escribir sobre un tema sensible y complejo sin caer en una visión maniqueísta, sino con una mirada a la vez aguda y púdica sobre una de



las tragedias más grandes del África contemporánea.

Profundamente desgarrador, *La sombra de Imana* se publicó simultáneamente, gracias a la coedición, en 8 países africanos, con un precio de venta máximo establecido a 1500 francos CFA (equivalente a 3,7 dinares tunecinos y a 2,3 euros), volviendo de esta manera el libro más asequible para los lectores africanos.

Esta iniciativa recibió el apoyo entusiasta de la autora, de la editorial francesa – Actes Sud – de los coeditores africanos y de Radio France Internationale. Esta coedición se encuentra en el cruce de varios desafíos: la circulación de las obras dentro del espacio francófono, el apoyo a las industrias culturales locales, la promoción de la lectura, el acceso al libro. Quizás sea el primer paso de un proyecto de restitución de la literatura africana a África, que podría reproducirse en el marco de una colección ambiciosa.

Acontecimientos

Balance del Salón del Libro de París

La Alianza de los editores independientes está muy agradecida con todas las personas que han participado en el éxito de nuestro stand colectivo durante el último Salón del Libro de París. Pasemos revista con algunas



cifras representativas de esta presencia excepcional...

- Un stand de 45 m², equipado con 11 mesas rectangulares, 12 estanterías, 2 mesas redondas y 6 sillas!
- 1 756 libros en venta sobre el stand colectivo;
- Un ingreso total de 6000 euros, integralmente transferido a los editores;
- Un promedio de 56 clientes al día;
- Una caja centralizada;
- Un equipo de 4 personas exclusivamente para el stand;
- Una participación a los gastos desde 200 hasta 400 euros, según la capacidad económica de cada uno de los expositores;
- Presencia de los miembros de la Alianza en una docena de mesas redondas y de debates;
- 5 programas en directo desde el Salón.

Recapitulativo de las ventas en el stand colectivo de la Alianza en el Salón del Libro de París del 2006				
Editor	Ingreso final en euros	Depósito inicial en N° de ejemp.	Cantidad vendida en N° de ejemp.	% del depósito inicial vendido
L'Atelier	1239	257	84	33%
Ecosociété	874,6	142	50	35%
ECLM	692,83	228	48	21%
Ruisseaux d'Afrique	579,4	148	60	41%
En bas	521,5	150	39	26%
Eburnie	443	143	53	37%
AES	388,5	85	26	31%
LIBRE	340,2	-	-	-
Afrilivres	275,5	137	24	18%
Tarik	234	105	18	17%
Silence	236	130	15	12%
Sankofa	184,32	90	20	23%
TOTAL	6008,85	1615	437	27%

Los resultados de la comercialización presentan contrastes entre los diferentes editores (véase el tablero más arriba), lo que se explica por la variedad de las situaciones.

Algunos editores estaban presentes en dos stands a la vez (el stand colectivo de Marruecos en el caso de Tarik, por ejemplo), otros tenían pocos libros expuestos. Este tipo de operación podría volverse más rentable, a condición de que los gastos más elevados sean mutualizados, lo que era justamente el caso. Asimismo, los editores han participado al alquiler del espacio y a la administración del stand por un costo global de 200 a 400 euros, y se ha podido asumir sus gastos de transporte.

Pero por supuesto, el Salón del Libro no se resume en simples cifras. Las relaciones establecidas, los debates emprendidos, las cooperaciones iniciadas, la cobertura mediática son indicadores de gran estimación para medir el reconocimiento y el impacto de nuestra alianza. En este mes de marzo, hay que decir que los contactos han sido especialmente abundantes y positivos.

Este es finalmente el balance que queríamos establecer con ustedes. Por primera vez la Alianza se encargaba de un stand colectivo de ventas. Por supuesto, faltará todavía, si decidimos juntos repetir la operación, mejorar el porcentaje de comercialización. Estamos, como siempre, atentos a sus observaciones.

El salón del Libro de Génova, del lado africano

Del 29 de abril al 1^o de mayo del 2006, tuvo lugar en Génova la tercera edición del Salón del Libro africano en la que se reunieron unos treinta autores y editores de los países del África francófona y de las diásporas. La Alianza ha venido presenciando este acontecimiento desde su primera edición. Es allí, especialmente, que surgió en el 2005 el proyecto de coeditar *La sombra de Imana* en ciertos países del África subsahariana.

Este año, fuimos al evento para presentar, un año después y con el libro en la mano, este proyecto de coedición ya realizado. Además, Olivia Chouquet, encargada de

proyecto para la Alianza, se ha encontrado allí con una docena de autores y de editores del África subsahariana, para completar el trabajo de colecta de informaciones que había empezado Karine Lewbowicz en diciembre del 2005 en Dakar, para la realización de una modesta investigación sobre la publicación en idiomas africanos, dirigida por Jean-Claude Naba (ediciones Sankofa y Gurli, Burkina Faso).

Los debates se organizaron alrededor del tema tan fascinante como difícil del



Conocimiento y Reconocimiento. Una vez más, fue algo mágico. Momentos intensos, encuentros inolvidables, fusión de emociones e inteligencias. Felicitamos a los organizadores en general, a Jean Richard y a Isabelle Bourgueil en especial, por su acogida y su compromiso fecundos. Felicitamos igualmente a los colaboradores institucionales y financieros que han tenido, al parecer, la gran inteligencia de prorrogar grosso modo su apoyo al salón africano para un nuevo ciclo de tres años.

Retrato

El editor de Sfax



Nouri Abid dirige las ediciones Mohamed Ali, creadas en 1983 y establecidas en Sfax

(Tunisia). Med Ali, una de las primeras editoriales privadas en Tunisia, se dedica a dar a conocer nuevos autores de habla árabe en los campos de la crítica literaria, de la historia, de la filosofía y de la ayuda escolar.

Es nuestro querido y añorado Nouredine Ben Khader quien nos recomendó a Nouri. Después de volverse miembro y coordinador de la red de habla árabe, Nouri no tardó en convencernos, por si hiciera falta, del gran profesionalismo de la edición tunecina de habla árabe.

Le debemos en particular, con el apoyo de Joseph Bou Akl de las ediciones Dar Al Farabi (Líbano), la organización del primer encuentro de la red de habla árabe de la Alianza, que tuvo lugar en Beirut en noviembre del 2005.

Entre otros tantos cargos, Nouri es también el Presidente de la Unión de los editores tunecinos, y mantiene desde hace mucho tiempo relaciones muy estrechas con los principales protagonistas editoriales del mundo árabe.

En los meses venideros, Nouri Abid y cinco editores más deberían estar publicando la primera coedición árabe de la Alianza... muy pronto tendremos más informaciones, sin contar con los demás proyectos editoriales que ya se están precisando. *Choukrane*, querido Nouri, por tu presencia y tu compromiso junto con los miembros de la Alianza.

Ediciones Med Ali

Rue Med Chaabouni

Imm. Zarkaa

Yamama N°11

SFAX 3027 TUNICIA

Tel.: 00 216 74 407 440

Fax: 00 216 74 407 441

Correo electrónico: caeu@gnet.tn

Alliance **des éditeurs indépendants** *pour une autre mondialisation*

38, rue Saint Sabin
75011 Paris – France
Tel. 00 33 (0)1 43 14 73 66
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63

Asociación de interés general sin ánimo de lucro. **Situación fiscal** controlada por las autoridades del distrito París-Este (Francia). **Las cuentas de 2004 fueron auditadas** por un contable, gabinete SOFIDEEC, de París. El uso de los datos recogidos por la Alianza **respeto la Ley francesa de protección de datos personales** (los datos son declarados a la Comisión francesa de protección de datos personales). Llevamos **una contabilidad analítica** de las cuentas de clase 6 y 7 (ingresos y cargas) para un seguimiento más adecuado de la atribución de fondos. La Junta General certifica los **informes anuales** (éticos y financieros) de la Alianza, que están disponibles mediante simple solicitud al equipo permanente. Los documentos de comunicación de la Alianza se imprimen en **papel reciclado**. **Los consumibles** utilizados por la Alianza vienen en la mayoría de los casos de la agricultura biológica y del comercio equitativo.

La Alianza agradece por su apoyo a los organismos e instituciones colaboradores: véase <http://www.alliance-editeurs.org/esp/partenaires.htm>.

El boletín mensual de la Alianza de los editores independientes lo realiza el equipo permanente. Han colaborado en este número: Alexandre Tiphagne (atiphagne@alliance-editeurs.org), Thomas Weiss (tweiss@alliance-editeurs.org), y Etienne Galliard (egalliard@alliance-editeurs.org).